

Сходство и различия в фонетической, лексической и грамматической системах русского и изучаемого иностранного языка

Цель: Анализировать отдельные примеры сходства и различия в фонетической, лексической и грамматической системах русского и изучаемого иностранного языка.

1. Мотивирование на учебную деятельность.

Эмоциональный настрой. Приветствие.

-Доброе утро! Я действительно желаю Вам доброго настроения, доброго отношения, начиная с самого утра! А как еще можно поприветствовать друг друга? (можно приветствия не только на русском, но и на других языках).

Поднимите правую руку те, кто сейчас улыбнулся. Поднимите левую руку, кто сейчас активен и готов к действию. Похлопайте в ладоши, чтобы приободрить себя и других.

2. Актуализация знаний. Постановка проблемы

А) Работа с эпитафией.

- А сейчас мы переходим к уроку русского языка. Внимательно прочитайте высказывание на слайде (Слайд 1). Что вы знаете о его авторе? На каком приеме строится это высказывание (антитеза, использование антонимов: *чужих, своем*)

Кто не знает чужих языков, не знает ничего о своем.

Иоганн Вольфганг Гёте

Б) Беседа.

- Какими способами можно что-то узнать (анализ, сопоставление).

- Что можно анализировать в языке? (уровни, единицы языка)

- Какие уровни лингвистики вам известны? (тема, цель)

3. Решение проблемы – работа в группах по анализу единиц

А) Деление на группы с помощью считалок (Слайд 3, Приложение 1).

В) Работа с текстом (Слайд 4).

...Слово – Солнце языковой системы: в нем, как в Солнце, при громадных давлении и температуре происходит соединение и распад элементов, а излучения, исходящие от него, достигают самых отдаленных уголков языковой вселенной, обеспечивая движение, гармонию и жизнь всего, что в ней есть движущегося и живого. (Л. Максимов)

Б) Как вы понимаете это высказывание? (Буквы, звуки, морфемы).

- Мы поработаем со звуками. Какая особая запись используется для передачи звуков? (Транскрипция)

Сравните транскрипции предложенных слов русского и изучаемого вами языка. Сделайте выводы (*В Рабочих листах, Приложение 2*).

1 группа

1) tea |ti:| — чай, чайный

to have tea - пить чай

tea blending - чайный букет, смесь различных сортов чая

2) April |'eɪprəl| — апрель, апрельский

in april of 1994 - в апреле 1994-ого

the changeful April day - переменчивый апрельский день

3) Orange |'ɒrɪŋ(d)ʒ| - *оранжевый, апельсиновый, апельсинный, апельсин, оранжевый цвет*

to peel an orange - очищать апельсин,

orange juice - апельсиновый сок

2 группа

1) coffee |'kɒfi| - кофе, кофейный

coffee corns — кофейные зерна,

dark coffee — чёрный кофе

2) July |dʒu 'laɪ| — июль, июльский

in July - в июле этого года,

July issue - июльский номер

3) rose |rouz| — роза, розовый цвет

tea ros - чайная роза,

the rose of sunset - розовый закат

3 группа (немецкий)

1) der Kaffee - кофе

2) der Juli - июль

3) orange - оранжевый

Образец ответа:

Работая с предложенными словами, мы сделали вывод, что в _____ языке система гласных звуков _____ с (от) системой (ы) гласных звуков русского языка. В _____ есть (отсутствуют) такие гласные звуки, которых нет (есть) в русском языке, например, [], [],Согласные звуки _____ имеют следующие особенности: например, _____. Т.о., фонетическая система _____ и русского языка _____.

В) Анализ этих же слов с точки зрения морфологии. Определите часть речи данных слов в русском и английском языках, сделайте выводы.

Образец ответа:

Работая с предложенными словами, мы сделали вывод, что слова _____, _____ и _____ в русском языке являются _____, а в _____ эти же слова могут быть и _____, и _____. Это указывает на отличия морфологической системы русского и _____ языков.

Г) Переведите предложения на русский язык, записав их в соответствии с нормами грамматики, пунктуации и орфографии. Сделайте соответствующие выводы.

- 1) Солнечный апрельский день – настоящая весенняя радость. – A Sunny April day is a real spring pleasure.
- 2) Апельсиновый сок – вкусный и полезный напиток. – An orange juice is a tasty and healthy drink.
- 3) Розовый закат на море – прекрасное зрелище. - Rose sunset on the sea is a wonderful sight.
- 4) Мой любимый напиток – черный кофе. - My favorite drink is a black coffee.

3 группа (немецкий)

- 1) Мой любимый напиток – черный кофе. - Mein Lieblingsgetränk ist schwarzer Kaffee.
- 2) Солнечный июль – настоящая летняя радость. - Der sonnige Juli ist eine echte Sommerfreude.

Вывод: Что вы можете сказать о фонетической, лексической и грамматической системах русского и изучаемого иностранного языка?

4. Систематизация знаний. Рефлексия учебной деятельности.

Возвращение к эпиграфу. Прав ли был **Иоганн Вольфганг Гёте**? Для чего нам такие умения могут пригодиться?

5. Оценивание (в Листах самооценки. Приложение 3).

The Ten Little Niggers

Ten little nigger boys went out to dine;
One choked his little self, and then there were nine.

Nine little nigger boys sat up very late;
One overslept himself, and then there were eight.

Eight little nigger boys travelling in Devon;
One said he'd stay there, and then there were seven.

Seven little nigger boys chopping up sticks;
One chopped himself in half, and then there were six.

Six little nigger boys playing with a hive;
A bumble-bee stung one, and then there were five.

Five little nigger boys going in for law;
One got in chancery, and then there were four.

Four little nigger boys going out to sea;
A red herring swallowed one, and then there were three.

Three little nigger boys walking in the Zoo;
A big bear hugged one, and then there were two.

Two little nigger boys sitting in the sun;
One got frizzled up, and then there was one.

One little nigger boy left all alone;
He went out and hanged himself and then there were None.

Zehn kleine Negerknaben schlachteten ein Schwein;
Einer stach sich selber tot, da blieben nur noch neun.

Neun kleine Negerknaben, die gingen auf die Jagd;
Einer schoss den andern tot, da waren's nur noch acht.

Acht kleine Negerknaben, die gingen und stahlen Rüben;
Den einen schlug der Bauer tot, da blieben nur noch sieben.

Sieben kleine Negerknaben begegnen einer Hex';
Einen zaubert sie gleich weg, da blieben nur noch sechs.

Sechs kleine Negerknaben gehn ohne Schuh und Strümpf;
Einer erkältet sich zu Tod, da blieben nur noch fünf.

Fünf kleine Negerknaben, die tranken bayrisch' Bier;
Der eine trank, bis dass er barst, da waren's nur noch vier.

Vier kleine Negerknaben, die kochten einen Brei;
Der eine fiel zum Kessel rein, da blieben nur noch drei.

Drei kleine Negerknaben spazierten am Bau vorbei;
Ein Stein fiel einem auf den Kopf – da blieben nur noch zwei.

Zwei kleine Negerknaben, die wuschen am Nil sich reine;
Den einen fraß ein Krokodil – da blieb nur noch der eine.

Ein kleiner Negerknabe nahm sich 'ne Mama;
Zehn kleine Negerknaben sind bald wieder da.

Рабочий лист

Ф.И. учащегося _____.

Кто не знает чужих языков, не
знает ничего о своем.
Иоганн Вольфганг Гёте

1. Работа с текстом.

...Слово – Солнце языковой системы: в нем, как в Солнце, при громадных давлении и температуре происходит соединение и распад элементов, а излучения, исходящие от него, достигают самых отдаленных уголков языковой вселенной, обеспечивая движение, гармонию и жизнь всего, что в ней есть движущегося и живого. (Л. Максимов)

2. Сравните транскрипции предложенных слов русского и изучаемого вами языка. Сделайте выводы

1 группа

1) tea |ti:| — чай, чайный _____

to have tea - пить чай

tea blending - чайный букет, смесь различных сортов чая

2) April |'eɪprəl| — апрель, апрельский _____

in april of 1994 - в апреле 1994-ого

the changeful April day - переменчивый апрельский день

3) Orange |'ɒrɪn(d)ʒ| - *оранжевый, апельсиновый, апельсинный, апельсин, оранжевый цвет* _____

to peel an orange - очищать апельсин,

orange juice - апельсиновый сок

2 группа

1) coffee |'kɒfi| - кофе, кофейный _____

coffee corns — кофейные зерна,

dark coffee — чёрный кофе

2) July |dʒu'laɪ| — июль, июльский _____

in July - в июле этого года,

July issue - июльский номер

3) rose |rouz| — роза, розовый цвет _____

tea ros - чайная роза,

the rose of sunset - розовый закат

3 группа (немецкий)

1) der Kaffee – кофе _____

2) der Juli – июль _____

3) orange - оранжевый _____

Образец ответа:

Работая с предложенными словами, мы сделали вывод, что в _____ языке система гласных звуков _____ с (от) системой (ы) гласных звуков русского языка. В _____ есть (отсутствуют) такие гласные звуки, которых нет (есть) в русском языке, например, [], [],Согласные звуки _____ языка имеют следующие особенности: например, _____. Т.о., фонетическая система _____ и русского языков _____.

В) Анализ этих же слов с точки зрения морфологии. Определите часть речи данных слов в русском и английском языках, сделайте выводы.

Образец ответа:

Работая с предложенными словами, мы сделали вывод, что слова _____, _____ и _____ в русском языке являются _____, а в _____ эти же слова могут быть и _____, и _____. Это указывает на отличия морфологической системы русского и _____ языков.

Г) Переведите предложения на русский язык, записав их в соответствии с нормами грамматики, пунктуации и орфографии. Сделайте соответствующие выводы.

1 группа

1) A Sunny April day is a real spring pleasure.

2) An orange juice is a tasty and healthy drink.

2 группа

3) Rose sunset on the sea is a wonderful sight.

4) My favorite drink is a black coffee.

3 группа (немецкий)

1) Mein Lieblingsgetränk ist schwarzer Kaffee.

2) Der sonnige Juli ist eine echte Sommerfreude.

ЛИСТ САМООЦЕНКИ

Инструкция по заполнению и подсчету результатов.

Выполняя на каждом этапе определенный вид деятельности, проставьте в соответствующей ячейке один из предложенных знаков, дающих оценку продуктивности Вашей деятельности:

«+» - продуктивно; «+/-» частично продуктивно; «-» - непродуктивно.

Подсчитывать результат необходимо следующим образом:

- если знаков «+» **20-25**, то Вашу деятельность можно оценить как **отличную**;

- если знаков «+» **13-19**, а знаков «+/-» **6-12**, то Вашу деятельность можно оценить как **хорошую**;

- если знаков «+» **1-12** или знаков «+/-» **13-25**, то Вашу деятельность можно оценить как **удовлетворительную**.

Если в большей части ячеек Вы поставили знак «-», то Вам рекомендуется еще раз обратиться к теоретическому материалу и на его основе выполнить повторно те же задания.

Желаем удачи!

№ п/п	Вид деятельности	Самооценка на этапах изучения			
		Работа с эпитафам	Работа в группах	Рефлексия	Оценивание
1.	использовать разные виды чтения (ознакомительно-изучающее, ознакомительно-реферативное и др.) в зависимости от коммуникативной задачи				
2.	извлекать необходимую информацию из различных источников				
3.	создавать устные и письменные монологические и диалогические высказывания различных типов и жанров в социально-культурной, учебно-научной (на материале изучаемых учебных дисциплин), деловой сферах общения; редактировать собственный текст				

4.	проводить различные виды анализа языковых единиц; языковых явлений и фактов, допускающих неоднозначную интерпретацию				
5.	применять в практике письма орфографические и пунктуационные нормы современного русского литературного языка				
6.	совершенствовать коммуникативные способности; развивать готовность к речевому взаимодействию, межличностному и межкультурному общению, сотрудничеству				
7.	совершенствовать способности к самооценке				
Итоговая отметка					